

# BILL, THE GALACTIC HERO

外国科幻小说译丛

## 宇宙英雄比尔

郭建中 主编

[美] 哈里·哈里森 著 钱斌枢 译 河南人民出版社



5352  
52.1

河南人民出版社

240396

外国科幻小说译丛

# 宇宙英雄比尔

## BILL, THE GALACTIC HERO

郭建中 主编

[美] 哈里·哈里森

著 钱斌枢 译

河南人民出版社



17  
外国科幻小说译丛

宇宙英雄比尔

郭建中 主编 责任编辑 管黔秋

---

河南人民出版社出版发行(郑州市农业路73号)

郑州市邙山书刊装璜厂印刷 新华书店经销

开本 787×1092 1/32 5.375 印张 字数 112000

1996年10月第1版 1996年10月第1次印刷 印数 1—5000

---

ISBN 7-215-03714-2/I·516 定价:5.90元

# 科幻小说：科学时代的文学

## ——代序

郭建中

世界的迅猛发展，终于赶上了科幻小说。今天，我们正生活在科幻小说所描写的世界里。

我们今天的的生活，已大大不同于我们父辈的生活，更不同于我们祖辈的生活。人类正骑在科学技术这匹骏马的马背上，以一日千里的速度向未来飞奔，而且，我们已“骑马难下”，因为一旦下马，就将为时代所淘汰而被摔得“粉身碎骨”！

看看我们周围的世界吧：我们可以坐在自己的房间里，看到世界各地发生的一切重大事件；我们也可以在自己家打电话到世界各地，比市内电话还要迅捷、清晰，甚至还可以目睹通话人的音容笑貌；我们可以控制自己居室的温度和湿度，制造自己所需的“小气候”；在这个地球上，每时每刻，多少人正以超音速的速度，在各地穿梭旅行——从上海到东京，只需两个多小时，相当于从杭州到北京的时间；从中国去大洋彼岸的美国，也能在日历上的同一天到达；我们中的一些人已经登上月球，还有一些人长期生活在绕地球运行的空间实验站上；自从人类从魔瓶中释放出了原子能这个“巨人”后，我们中的极少数几个人，在弹指一挥间就可以消灭另一个国家，乃至毁

灭全世界；婴儿可以从试管中诞生；身患不治之症的人，已被冷冻，等待将来“妙手”使他们“回生”……所有这一切，不正是科幻小说所描写的世界吗？

正如美国科幻小说泰斗阿西莫夫和其他许多著名科幻小说家所指出的：我们今天所生活的世界，正是科幻小说家在本世纪30年代至40年代所描写的世界。在50年代，宇宙航行还是科幻小说的主题，而今天，却早已成了活生生的现实！

科幻小说正是基于这样的一种信念，即世界正在变化，人们的生活方式也正在不断变化。人类要么适应这种变化，要么使这种变化适应人类，否则人类必将灭亡。

美国科幻评论界的权威詹姆斯·冈恩教授指出：“我们所生活的时代最重要的事实是，这个时代将很快会发生变化。我们生活在一个不断变化的时代之中，变化就是我们的现实。要读反映现实的文学，就要读描写这种变化的文学，这就是科幻小说。”

因此，科幻小说热在国外方兴未艾。仅在美国，每年出版的科幻小说就有1500种以上，占全部小说类的20%到25%。《纽约时报》每周公布的十本畅销书中，至少有一至两本是科幻小说，有的甚至名列榜首或连续数周榜上有名。70年代末至80年代，票房价值最高的三部电影都是科幻电影：《外星人》、《星球大战》和《帝国反击》。1986年7部卖座率最高的电影中，有6部是科幻片！美国各大电视网甚至有时在黄金时间播放《星际旅行》等受人欢迎的科幻电视片。每年轮流在世界各地召开的世界科幻小说协会的年会，到会人数常在1000至2000人，1984年在美国阿纳海姆市召开的年会，出席者近10万之众，盛况空前！在历史上，任何其他文学样式都从未造成

这样规模的轰动！更不容忽视的是科幻小说和影视所产生的“文化震荡”。从T恤衫到儿童玩具及电子游戏，从早餐吃的燕麦片和服饰家具，乃至各种商标广告，不少都取材于科幻小说和科幻影视片。可以说，科幻小说的影响已深入到每一个家庭的生活。

优秀的科幻小说具有相当的科学性。好的科幻作家往往能在现实科学水平的基础上，预示科学技术的发展趋向及其对人类社会的作用和影响。凡尔纳严谨的科学幻想，预示了近代科学技术发展的道路。即使以当代的科幻小说而言，也不乏这样的例子。美国作家斯密特在1940年发表的科学幻想小说《灰色的摄影师》中，想象两个银河座相碰会产生放射源，而这种效应的实际科学发现则在15年以后。1964年，与阿西莫夫齐名的英国著名科幻小说家阿瑟·克拉克发表《太阳帆船》后不久，美国国家航空和航天局就对利用该小说中描述的“太阳风”着手进行研究，很快在宇宙航行的太空实验站中获得广泛的应用。1965年，法国作家巴尔纳在科幻小说《干燥》中，想象整个地球的海洋都铺满了石油。后来，60年代末到70年代初期，世界沿海国家的海洋石油钻探事业有了很大的发展。看来，好的科幻小说确实有一定的科学预见性。当然，最近二三十年来，科幻小说的内容已不再局限于科学技术的发展和各种“新玩意儿”的发明，它还涉及广泛的社会问题：人口爆炸、能源危机、生态危机、环境污染、核战争乃至星球大战等等，以及由此而引起的心理、政治、社会和伦理道德等问题。

因此，阅读科幻小说，能启迪青少年的智慧，丰富他们的想像力，引起他们对科学的兴趣和探索。在谈到科幻小说在提高学生的学习效果和培养学生爱好科学的作用时，阿西莫夫

说：“有一点差不多是肯定的，就是在年轻的时候读科幻小说，长大后比较有可能从事科学工作。我自己就是这样。为了引导人们去学习科学，必须要在很小的时候就开始阅读科幻小说，例如9岁，10岁……最多也不能超过12岁。”他还说，“科幻小说对年轻人的智力发展是一种极好的、健康的食粮。”

著名英籍华裔女作家韩素音多次向我国党和政府领导人建议：“中国应当提倡科学幻想小说。我认为，这是一个关系到未来、关系到出人才的问题。”她也认为，“科幻小说对小孩子的影响很大，能够培养他们对科学的兴趣”。

然而，我国当前科幻小说凋零的局面同我们所处的时代是极不相称的。振兴和繁荣科幻小说，是时代的迫切要求，也是实现四化的需要和广大读者，尤其是青少年读者的期望。我们杭州大学外语系科幻小说研究中心，愿以评介外国优秀科幻小说为己任，为振兴和繁荣我国科幻小说的创作、翻译和研究作出应有的贡献！

1991年世界科幻小说协会年会将在我国成都召开。我们相信，以此为契机，科幻小说将重新在中国文艺百花园中作为一朵鲜艳的奇花而大放异彩！

1991年元旦

哈里·哈里森(1925—),美国著名科幻小说家、评论家、艺术家和编辑,他曾在许多国家居住过,现住爱尔兰。他已有40余年的写作生涯,能操多种语言,是位多产的作家。他是世界科幻小说协会的创始人之一,是第一任世界科幻小说协会主席。

《宇宙英雄比尔》(1965),是哈里·哈里森的一部讽刺性科幻小说。在这部小说中,除了作者惯有的幽默外,有力地讽刺了傲慢自大的军界人物和政客,揭露了战争狂人的罪行和

丑恶的髑脸。像作者的其他小说一样，小说故事性强，叙述节奏快，情节曲折紧张。

此后，哈里森自己独自或与别的作家合作，又写了一系列比尔在宇宙历险的故事。可惜这些小说互不连贯，而且只是像打闹剧似的，显得滑稽粗俗而已，其思想意义远逊于这一部小说。

关于作者的情况，可参阅前两辑里《星际窃贼》和《太空特警队》前的介绍。



上 篇



# 第一章



尔从没有想到性会是一切的根源。要是那天早上太阳没有那样温暖地在天空照耀，要是当卡莉菲嘉在溪中洗澡时他没有见到她那雪白的后背，他会全神贯注地犁他的地，在听到诱人的音乐之前一直犁到很远的山脚下，不会对异性产生内心的骚动。若没有听到这种诱人的音乐，他的一生也会大不一样。但是他确实听到了。他扔下了套在机器骡上的犁耙，转过身去目瞪口呆地凝视着远处。

他看到一支队伍由远而近，确实壮观。领队的是一个机器人乐队。这些机器人身高7英尺，头带黑色皮帽，闪闪发光，皮帽里装着高保真扬声器。在两条金色圆柱形大腿向前迈动的同时，30条机械手臂在弹、拨、拉着各种各样亮光闪闪的乐器，阵阵军乐令人鼓舞。当一队脚穿亮铮铮皮靴的士兵跨着整齐步伐经过时，连比尔那双乡下佬的粗大的泥腿也蠢蠢欲动

起来。奖章在充满男子汉气质的胸前叮当作响，世界上再没有比这更激动人心的景象了。走在士兵们后面的是他们的中士，他胸前挂满了奖章和绶带，腰间佩着军刀和手枪，其状威严无比。他那钢珠般的眼睛打量着站在篱笆旁呆呆观望的比尔。他朝比尔点点头并友好地一笑，但这中间却隐藏着诡谲和阴谋。这支小小的队伍过去了，后面来的是一群满是尘土的机器人，有的好像在爬行，有的好似在跳着往前走。这些机器人走完以后，比尔笨手笨脚地翻过篱笆去追赶这支队伍。每4年这儿总有两两次有趣的事发生，这次他倒要看看这第三件究竟是什么事。

当比尔赶到时，一大群人已经聚集在广场上了，他们正在听着热情洋溢的音乐。一个机器人跟着音乐在使劲地跳着，它跳着跳着，曲终时竟然把一条腿给踢飞了，但在那条腿落地之前，它又很巧妙地把腿抓住。音乐停了，机器人用一条腿保持全身的平衡而且还用手臂打着拍子。一阵震耳欲聋的铜管乐声之后，机器人用那条断腿指向广场另一头的立体银幕和点心摊店。士兵们一下子全不见了，他们进了小酒店，而那位中士一个人站在机器人中间向人们微笑致意。

“诸位请注意，现在请大家尽情喝酒，这是皇帝的恩赐。请大家一面喝酒一面欣赏遥远地方的优美风光。”中士的声音洪亮而坚韧。

除了几个曾经逃避过兵役而现在已上了年纪又有点自责的人在墙边屋角躲躲闪闪以外，大部分人都已喝得晕晕乎乎了，当然比尔也是其中之一。一个机器人屁股上挂满了塑料杯

子在给每个人分送清凉饮料。比尔一面开心地喝着饮料，一面欣赏着具有强烈音响效果的迷人的彩色宇宙探险影片。影片充满了战斗、死亡和荣誉，士兵们只受了点轻伤，扎上绷带就没事了。在比尔全神贯注地欣赏电影的时候，中士格鲁也在欣赏他。他那发红的贪婪的眼睛紧紧地盯着比尔的后脖子。

“这个人行！”当他发黄的舌头舔着嘴唇时，他心里暗暗地在笑。他已经感觉到了口袋里奖金的分量。观众里的其他人都是些年龄太大的男子和肥胖的女人，或是一些嘴上无毛的小伙子和无法应征的人。除了这个宽肩膀方下巴的结实的电子炮灰以外全都无用。中士用控制器调低了电影的背景亚音波，把集束刺激器瞄准了比尔的后脑。比尔在座位上扭动了一下，好像要投入在他眼前展开的这场战斗中去。

电影的乐声一停，银幕上一片空白。一个机器人拍着它那钢铁的胸脯大声地喊：“喝！喝！喝！”羊群似的观众都走了，只剩下比尔一人。他被一只有力的手臂抓住了。

“这儿我给你留了一点儿。”军士一边说着，一边递过一只准备好的杯子。那杯子里放了太多的迷魂药，以致在杯底出现了结晶。“伙计，你可是个人才，在我眼里你比那些乡巴佬高出一等。有没有想过到部队里来干一番事业？”

“我不是那号当兵的人，中士先生……”他张张嘴，吐了口唾沫，发觉话讲不出来了。他对突然的意识模糊感到吃惊。多亏他的强壮体格使他喝了药物以后仍然还有意识。“我不是当兵的料儿，我最大的希望是当一名化肥操作技术员。所有的函授课程我已经差不多全学完了……”

“对你这样一个聪明的小伙子来说，那是个没出息的工作。”中士说道，一面拍打着比尔的上臂，想以此来了解他的二头肌是否结实。中士很想掰开比尔的嘴看看里面的牙齿是否健康，但是他没有这么做。“别去做那种工作，那种工作永远没有提升的机会。但到军队里干，有的是机会。上将弗伦杰原先不也是个士兵吗？”

“对弗伦杰上将来说是不错，不过我还是认为和化肥打交道更有意思。哎呀，我瞌睡死了，我想躺下睡一会儿。”

“睡之前先看看这个。”中士走到比尔面前说，他指着一本由一个小机器人拿着的大书。“人们穿惯了衣服，如果让他们披上一件肥大的工作服，或者穿上一双不合脚的大破鞋，他们会感到非常难堪。你能够穿戴很漂亮，为什么要弄成那副模样呢？”

比尔的眼睛跟着那根粗大的手指在书上的彩色图片中转来转去，比尔奇迹般地看到自己的脸也出现在图片中。中士一页一页地翻着，画上的军装一件比一件华丽，级别一件比一件高，最后一件便是上将级的军装。比尔眨巴着眼睛看着自己戴着头盔的脸，一会儿眼角弯了起来，一会儿长出了漂亮的胡子，但不管怎样还是自己的脸。

“那就是你以后的模样。”中士低声地和比尔说，“当你爬上了成功的阶梯之后。想试试军装吗？”

当比尔张开口想抗议时，中士已把一支雪茄放进他口里。比尔还没有来得及吐出来，一个机器人裁缝就把他的衣服剥个精光。“嘿！嘿！……”它说着。

“不要紧的。”中士说道，用手摸摸比尔的大脑袋和浑身的肌肉，又用指头在胸肌上按了几下，然后把手缩了回去。

“哎哟！”当机器人裁缝用一根冰凉的指针压在他身上准备给他量尺寸时，比尔叫了起来。裁缝把什么东西塞进了一个管形的物体，然后变魔术般地从开口处拉出了一件精制的红色甲克衫，一转眼套在了比尔身上，闪亮的金扣子也已扣好。接着一条高级的灰色鼯鼠皮裤已套在比尔身上，一双锃亮乌黑的高统皮靴也已穿在比尔的脚上。比尔摇晃着站在一面大镜子前看着自己的模样。

“女孩子们多么喜爱穿军装的人啊，”中士说，“当然我不能怪她们。”

比尔突然想起了卡莉菲嘉，她那美丽雪白的后背模糊了他的视线。当他清醒过来时，他发现自己手里拿着钢笔将要在中士放在他面前的那份表格上签字。

“不，”比尔说，他对自己有如此坚强的意志也感到吃惊。“我真的不要当兵，我要去当我的化肥技术员。”

“你不仅可以得到这套漂亮的军装、应征奖金、免费体检，而且长官还会授予你这些奖章。”中士接过机器人送过来的一只盒子并把它打开，里面有金光闪闪的奖章、缎带和镯子。“这是光荣应征奖章。”他轻声地说，同时把它别在了比尔宽阔的胸前。“这是皇帝表示祝贺的镀金喇叭；这是胜利前进纪念章；这是象征丰饶的羊角。它们并没有别的什么意义，只是外形好看，可以用来装避孕套。”中士后退了几步欣赏着比尔那挂满闪闪发光的奖章、缎带和宝石的前胸。

“我不能，”比尔说，“谢谢你给我的东西，不过……”

中士微笑着，他早就准备好了最后一着。他按下了腰间的按钮，这个按钮能启动比尔新靴子后跟里的控制线圈。一股强烈的电流通过了比尔的神经，他的手突然一抽，人也站了起来。当暂时的意识模糊消失以后，他看到他的名字已经签上了。

“但是……”

“欢迎加入我们宇宙军团。”中士低沉地说，拍拍比尔的后背，拿下了他手中的钢笔。中士大声地喊了一声：“集合！”新招募来的士兵跌跌撞撞地从小酒店冲了出来。

“他们把我的儿子弄到什么地方去了？”比尔的母亲尖声地叫着，朝着广场冲来。她一只手按住前胸，另一只手拉着比尔的弟弟查理。查理开始大哭起来，裤子也尿湿了。

“你的儿子应征入伍了。”中士说着，一面让新招募来的士兵排成一队。

“不，不可能……”比尔的母亲抽泣着，抓住自己灰白的头发。“我是个可怜的寡妇，他是我唯一的希望，你们不能……”

“妈……”比尔想跟他妈说话，但中士一把将他推进了队伍里。

“坚强点，太太。”中士说。“对一个母亲来说，这是最光荣的事情。他掏出一枚崭新的硬币塞到妇人的手里。“这是应征奖金，是皇帝颁发的。立正！”

一阵靴子碰撞声后，这批新招募来的粗野的新兵个个挺